



CIEA7 #21:
LITERATURAS AFRICANAS ENTRE TRADICIONES Y MODERNIDADES.

*Narrativas bubis en italiano:
“Il villaggio racconta” de B. Borikó
Lopéo*

*Dra. Stefania Licata
Università degli Studi di Palermo
licata.stefania@yahoo.it*

*Nella società tradizionale africana quando
muore un anziano è una biblioteca che brucia.*

*En la sociedad tradicional africana cuando
muere un anciano es una biblioteca que se
quema.*

Borikó Lopéo, Benigno. *Il villaggio racconta. Cultura e tradizione orale
del popolo bubì*, Bologna, EMI, 1977.

*...nero, vecchio, con la faccia piena di rughe e
la barba sporca....questo vecchio bubì.*

*...negro, viejo y con la cara llena de arrugas y
la barba sucia...esto viejo bubì.*

Borikó Lopéu, Benigno. *Il villaggio racconta. Cultura e tradizione orale
del popolo bubì*, Bologna, EMI, 1977.

*Pubblico questo libro in lingua italiana,
anzitutto, perché sono stato in Italia cinque anni
e ho molto amato questo paese e questo popolo.*

*Mi piace che fra esso ed il mio popolo si
stabilisca una conoscenza, una simpatia e, in
qualche modo, una solidarietà.*

*Publico este libro en lengua italiana,
primeramente porque he residido en Italia cinco
años y he amado mucho este país y este
pueblo. Me complace que entre este pueblo y el
mio se establezca un conocimiento, una
simpatía y, de una manera u otra, una
solidaridad.*

Borikó Lopéu, Benigno. *Il villaggio racconta. Cultura e tradizione
orale del popolo bubì*, Bologna, EMI, 1977.

In 1862 a Spanish traveler wrote: They do not have idols and the only thing I have seen in the tribe of Basilé is a hut expressly made for the cult of a divinity from whom there is no image or simulacrum...

Sundiata, Ibrahim K., *From Slaving to Neoslavery. The bight of Biafra and Fernando Poo in the Era of Abolition, 1827-1930*, University of Wisconsin Press, 1996 p. 161.

La donna bubi non era schiava di suo marito, gli doveva ubbidienza, è vero, ma in modo normale, su delle cose ragionevoli.

La mujer bubi no era esclava de su esposo, tenía el deber de obediencia, es verdad, pero en manera normal sobre cosas sensatas.

Borikó Lopéu, Benigno. *Il villaggio racconta. Cultura e tradizione orale del popolo bubi*, Bologna, EMI, 1977.

La condición de la mujer en todas esas tribus, aún en las más adelantadas, es la de una verdadera esclava...La mujer no tiene conciencia de su dignidad ni de su persona; se cree sin ningún derecho, destinada a ser una paria, a trabajar, y a procrear hijos.

Pujadas, Tomás Luis, C.M.F, *La iglesia en la Guinea Ecuatorial*, Tomo II: Rio Muni, Barcelona : Claret, [198-?] p.45

Hay dos tipos de matrimonio:

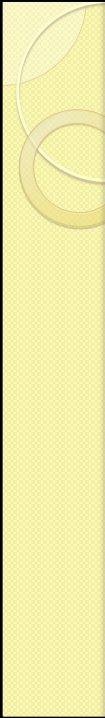
- *El ribala r'Eôtô*, casamiento por compra de la virginidad mediante el pago de la dote.
- *El ribala re Rijirole*, casamiento por amor mutuo considerada unión libre sin pago de dote.

A finales del siglo XX hay tres tipos de matrimonio:

- el católico
- el civil
- *el a estilo de país*

Raíces matrimonio a estilo de país → *El ribala re Rijirole*

Aynemí Antonio, *Los bubis en Fernando Poo*, Madrid , 1942
Nuria Fernández , *El sistema de parentesco y el culto a los ancestros en la etnia bubi de Bioko*



La escritura no es un lenguaje, sino simplemente una manera de grabar el lenguaje por medio de señales visibles.

Leonard Bloomfield (Chicago, 1 de aprile de 1887 – 18 de april de 1949) lingüista estadounidense.
<http://www.cisenet.com/index.php?p=742>